|  |  |
| --- | --- |
| **ARTIKEL 4:17** |  |
|  |  |
| WVV | § 1. Wanneer de vennootschap werd aangegaan voor onbepaalde duur kan elk van de vennoten haar eenzijdig opzeggen met inachtneming van een redelijke opzeggingstermijn, voor zover die opzegging te goeder trouw is en niet ontijdig gebeurt.§ 2. De ontbinding van de vennootschappen die voor een bepaalde tijd zijn aangegaan, kan door een van de vennoten [om wettige redenen worden gevorderd voor de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap zitting houdend zoals in kort geding.](#_Amendement_237)Er zijn niet alleen wettige redenen wanneer een vennoot zijn verplichtingen in grove mate verzuimt of wanneer een kwaal het hem onmogelijk maakt om ze uit te voeren, maar ook in alle andere gevallen die de normale voortzetting van de zaken van de vennootschap onmogelijk maken, zoals de diepgaande en blijvende onenigheid tussen de vennoten. | § 1er. Lorsque la société est conclue pour une durée indéterminée, chacun des associés peut la résilier unilatéralement moyennant un préavis raisonnable pour autant que cette résiliation soit de bonne foi et n'intervienne pas à contre-temps.§ 2. La dissolution des sociétés à [durée déterminée peut être demandée par l'un des associés pour de justes motifs au président du tribunal de l'entreprise du siège de la société siégeant comme en référé.](#_Amendement_237_2)Il y a justes motifs, non seulement lorsqu'un associé manque gravement à ses obligations ou lorsque son infirmité le met dans l'impossibilité d'exécuter celles-ci, mais encore dans tous les autres cas qui rendent impossible la poursuite normale des affaires sociales, telle la mésintelligence grave et durable des associés. |
| Ontwerp | Art. 4:17. § 1. Wanneer de vennootschap werd aangegaan voor onbepaalde duur kan elk van de vennoten haar eenzijdig opzeggen met inachtneming van een redelijke opzeggingstermijn, voor zover die opzegging te goeder trouw is en niet ontijdig gebeurt.§ 2. De ontbinding van de vennootschappen die voor een bepaalde tijd zijn aangegaan, kan door een van de vennoten vóór de afloop van de overeengekomen tijd worden gevorderd om wettige redenen. Er zijn niet alleen wettige redenen wanneer een vennoot zijn verplichtingen in grove mate verzuimt of wanneer een kwaal het hem onmogelijk maakt om ze uit te voeren, maar ook in alle andere gevallen die de normale voortzetting van de zaken van de vennootschap onmogelijk maken, zoals de diepgaande en blijvende onenigheid tussen de vennoten. | Art. 4:17. § 1er. Lorsque la société est conclue pour une durée indéterminée, chacun des associés peut la résilier unilatéralement moyennant un préavis raisonnable pour autant que cette résiliation soit de bonne foi et n'intervienne pas à contre-temps.§ 2. La dissolution des sociétés à terme peut être demandée par l'un des associés avant le terme convenu pour de justes motifs. Il y a justes motifs, non seulement lorsqu'un associé manque gravement à ses obligations ou lorsque son infirmité le met dans l'impossibilité d'exécuter celles-ci, mais encore dans tous les autres cas qui rendent impossible la poursuite normale des affaires sociales, telle la mésintelligence grave et durable des associés. |
| Voorontwerp | Art. 4:17. De ontbinding van de vennootschappen die voor een bepaalde tijd zijn aangegaan, kan door een van de vennoten vóór de afloop van de overeengekomen tijd worden gevorderd om wettige redenen waarvan de wettigheid en de ernst worden overgelaten aan de beoordeling van de rechters.Er zijn niet alleen wettige redenen wanneer een vennoot zijn verplichtingen in grove mate verzuimt of wanneer een kwaal het hem onmogelijk maakt om ze uit te voeren, maar ook in alle andere gevallen die de normale voortzetting van de zaken van de vennootschap onmogelijk maken, zoals een diepgaande en blijvende onenigheid tussen de vennoten. | Art. 4:17. La dissolution des sociétés à terme peut être demandée par l'un des associés avant le terme convenu pour de justes motifs dont la légitimité et la gravité sont laissées à l'arbitrage des juges.Il y a justes motifs non seulement lorsqu'un associé manque gravement à ses obligations ou lorsque son infirmité le met dans l'impossibilité d'exécuter celles-ci mais encore dans tous les autres cas qui rendent impossible la poursuite normale des affaires sociales, telle la mésintelligence grave et durable des associés. |
| MvT | Deze bepaling herneemt artikel 45 W.Venn. | Cette disposition reprend l’article 45 C. Soc. |
| RvSt | Zie opmerkingen van de Raad van State betreffende artikel 4:16.De zinsnede “waarvan de wettigheid en de ernst worden overgelaten aan de beoordeling van de rechters” is, hoewel het gaat om een vanouds gebruikte uitdrukking, nodeloos ingewikkeld.Aangezien de “wettige redenen” in het tweede lid gedefinieerd worden, moeten de voormelde woorden weggelaten worden. | Voir remarques du Conseil d’Etat concernant l’article 4:16.Le syntagme « dont la légitimité et la gravité sont laissées à l’arbitrage des juges », quoiqu’ancestral, est inutilement compliqué.Dès lors que l’alinéa 2 définit les « justes motifs », ces mots seront omis. |
| Amendement 237 | In het voorgestelde artikel 4:17, § 2, eerste lid, de woorden “vóór de afloop van de overeengekomen tijd worden gevorderd om wettige redenen” vervangen door de woorden “om wettige redenen worden gevorderd voor de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap zetelend zoals in kort geding”.VERANTWOORDINGHet amendement verduidelijkt aan wie de vennoten de ontbinding van de vennootschap kunnen vragen. | Dans l’article 4:17, § 2, alinéa 1er, proposé, remplacer les mots “terme peut être demandée par l’un des associés avant le terme convenu pour de justes motifs”par les mots “durée déterminée peut être demandée par l’un des associés pour de justes motifs au président du tribunal de l’entreprise du siège de la société siégeant comme en référé”.JUSTIFICATIONL’amendement précise à qui les associés peuvent demander la dissolution de la société. |